

Sepuluh Gambar Penggembalaan Kerbau
(Ten Ox-Herding Pictures)



一、寻牛

忙忙拨草去追寻，水阔山遥路更深，
力尽神疲无处觅，但闻枫树晚蝉吟。

Yī, xún niú
máng máng bō cǎo qù zhuīxún, shuǐ kuò shān yáo lù gēngshēn,
lì jìn shén pí wú chù mì, dàn wén fēng shù wǎn chán yīn.

1. Seeking the Ox

High mountains, deep waters, and a dense jungle of grass—
However much you try, the way to proceed remains unclear!
To alleviate this sense of frustration, listen to the chirping of cicadas.

Mencari kerbaunya

Di gunung-gunung yang tinggi, perairan yang dalam, dan di tengah rerumputan yang lebat,
Betapapun diusahakan, jalan ke depan masih tidak pernah tampak jelas!
Mengurangi rasa frustrasi, mendengarkan jangkrik mengerik.



二、见迹

水边林下迹偏多，芳草离披见也么？

纵是深山更深处，辽天鼻孔怎藏他？

Èr, jiàn jī

shuǐ biān lín xià jī piān duō, fāng cǎo lí pī jiàn yě me?

Zòng shì shēnshān gēngshēn chù, liáo tiān bíkǒng zěn cáng tā?

2. Seeing the Footprints

A tangle of thorny bushes: the faint murmur of running water.

But here and there are footprints—Is this the right path?

If you want to pierce its nose and tie it up, do not rely on someone else's strength!

Melihat tapak kakinya

Semak berduri berillitan: samar-samar gemercik air mengalir.

Di sana-sini tampak beberapa tapak kaki – Apakah yang ini jalannya?

Jika ingin menindik hidungnya dan memasang tali kekang, tidaklah bisa mengandalkan kekuatan orang lain.



三、见牛

黄鹂枝上一声声，日暖风和岸柳青；
只此更无回避处，森森头角画难成。

Sān, jiàn niú
huánghlí zhī shàng yīshēng shēng, rì nuǎn fēng hé àn liǔ qīng;
zhǐ cǐ gèng wú huíbi chù, sēnsēn tóujiǎo huà nán chéng.

3. Seeing the Ox

Among willow branches swaying in the spring breeze an oriole is singing.
How can the sparrow experience his joy in calling to his mate?
Isn't the moonlight glimmering in the forest my home?

Melihat kerbaunya

Di celah dahan dan ranting pohon *yangliu* yang melambai ditiup angin musim semi, seekor burung kepodang berkicau.

Mengapa burung gereja bisa ceria jika memanggil pasangannya?
Bukankah sinar rembulan berkilauan di hutan, di kediamanku?



四、得牛

竭尽神通获得渠，心强力壮卒难除；

有时纔到高原上，又入烟云深处居。

Sì, dé niú

*jiējìn shéntōng huòdé qú, xīn qiánglì zhuàng zú nán chú;
yǒushí cái dào gāoyuán shàng, yòu rù yānyún shēn chù jū.*

4. Catching the Ox

Advancing with difficulty; the ox's nose is pierced.

But this fiery nature is hard to control.

Dragged here and there, you stray through cloud-covered forests.

Menangkap kerbaunya

Selanjutnya, dengan susah payah; hidung kerbau tertindik.

Tetapi sifat berapi-api ini sulit dikendalikan.

Terseret kesana-kemari, tersesat di tengah-tengah hutan berkabut.



五、牧牛

鞭索时时不离身，恐伊纵步入埃尘；

相将牧得纯和也，羁锁无拘自逐人。

Wǔ, mùniú

biān suǒ shíshí bùlí shēn, kǒng yī zòng bù rù āi chén;

xiāng jiāng mù dé chún hé yě, jī suǒ wú jū zì zhú rén.

5. Tending the Ox

Fearing that it may fall into a steep and perilous path,

You hold it tight with whip and bridle, and with the strength of both legs firmly hold your ground.

Once past this critical moment, the ox comes following you.

Menjinakkan kerbaunya

Karena takut jatuh di jalan yang terjal dan berbahaya,

Dikendalikannya erat-erat dengan cambuk dan tali kekang.

Bertahan sekukuh mungkin dengan segala kekuatan kedua kaki.

Begitu masa kritis ini bisa diatasi, kerbaunya akan jinak dan menurut.



六、骑牛归家

骑牛迢迢欲还家，羌笛声声送晚霞，

一拍一歌无限意，知音何必鼓唇牙。

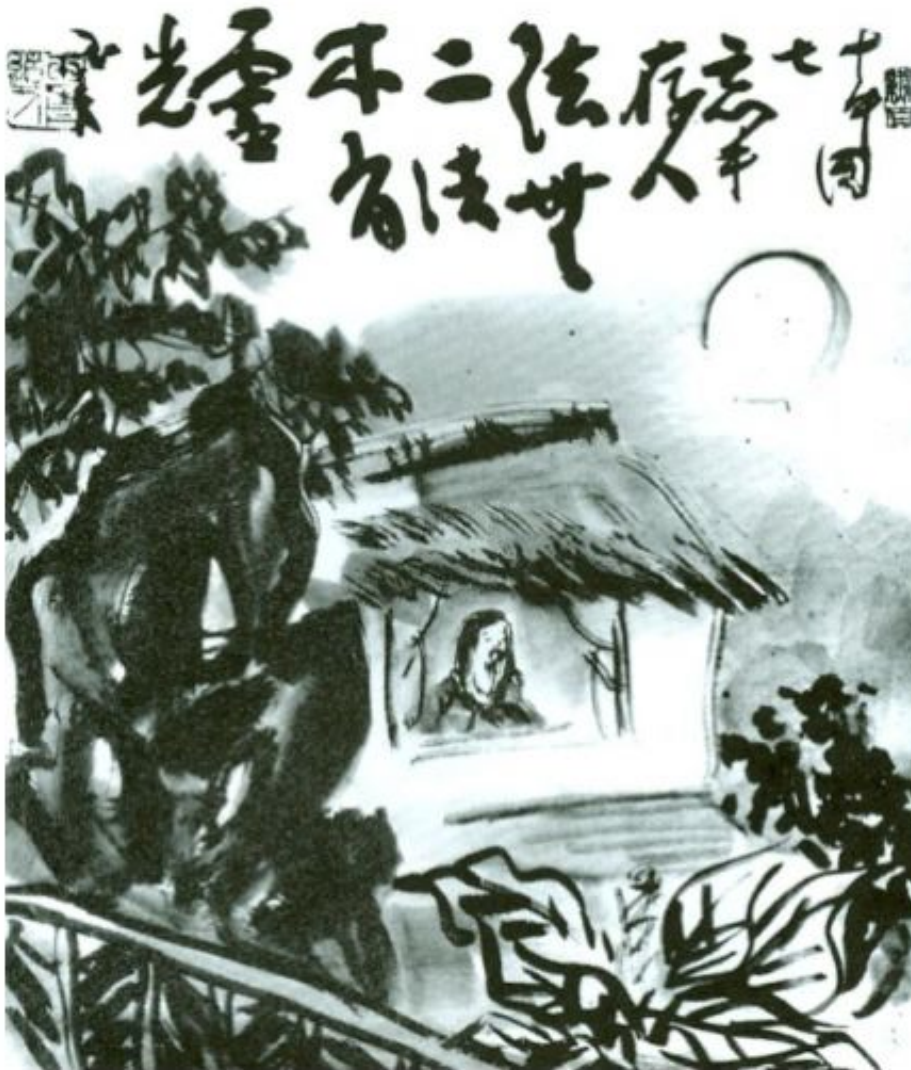
*Liù, qí niú guī jiā
qí niú yǎo yǎo yù hái jiā, qiāngdí shēng shēng sòng wǎnxiá,
yī pāi yī gē wúxiàn yì, zhīyīn hébì gǔ chún yá.*

6. Riding the Ox Home

*Sitting astride the ox, the noble person happily returns.
The sounds of his flute mingle with the crimson sky:
He has discovered the garden of joy.
Who else could know about this endlessly pleasurable taste?*

Pulang menunggang kerbaunya

Duduk di atas punggung kerbau, sang perwira dengan senang hati pulang ke rumah.
Alunan suara sulingnya menyusup langit merah tua.
Dia telah menemukan taman kegembiraan.
Siapa lagi yang bisa merasakan rasa senang tanpa akhir seperti ini?



七：忘牛存人

骑牛已得到家山，牛也空兮人也闲。

红日三竿犹作梦，鞭绳空顿草堂间。

Qī: Wàng niú cún rén

qí niú yǐ dé dào jiā shān, niú yě kōng xī rén yě xián.

Hóng rì sāngān yóu zuò mèng, biān shéng kōng dùn cǎo táng jiān.

7. Ox forgotten, Self alone

Bright Moon and cool wind: what a splendid home!

Sitting all alone, the ox has gone away.

Even if you doze until sunrise, what use would be a whip and bridle?

Kerbau dilupakan, kembali sendirian

Terang bulan and sejuknya angin: betapa indahnya persemayaman ini!

Duduk sendirian, kerbaunya tidak lagi ada.

Malah jika tidur bisa sampai matahari terbit, lalu apakah gunanya cambuk dan tali kekang?



八、人牛俱忘

鞭索人牛尽属空，碧天辽阔信难通。

红炉焰上争容雪？到此方能合祖宗。

Bā, rén niú jù wàng

biān suǒ rén niú jìn shǔ kōng, bì tiān liáokuò xìn nán tōng.

Hóng lú yàn shàng zhēng róng xuě? Dào cǐ fāng néng hé zǔzōng.

8. Both Ox and Self Forgotten

Since space has collapsed, how can obstacles remain?

Could a snowflake survive inside a burning flame?

You cheerfully come and go: How could you not always laugh?

Kerbau dan diri, keduanya dilupakan

Jika batasan ruang sudah runtuh, bagaimana akan ada rintangan lagi?

Mungkinkah sebutir salju bertahan di dalam api unggun?

Dengan riangnya datang dan pergi.

Mana mungkin tidak selalu tertawa?



九、返本还源

返本还源已费功，争如直下若盲聋？

庵中不见庵前物，水自茫茫花自红。

Jiǔ, fǎnběn huán yuán

fǎnběn huán yuán yǐ fèi gōng, zhēng rú zhíxià ruò máng lóng?

Ān zhōng bùjiàn ān qián wù, shuǐ zì mángmáng huā zì hóng.

9. Returning to the Source

My very own treasure is recovered: all those efforts spent in vain!

It would have been better to be blind, deaf, and dumb.

The mountains and water are just as they are!

So is the bird among the flowers.

Kembali ke Sumber semula

Harta karun milik saya diketemukan kembali; semua jerih payah itu tampak sia-sia!

Sebaliknya, malah lebih baik jika buta, tuli, dan bisu.

Keberadaan gunung-gunung dan air selalu seperti itu,

Seperti halnya burung di antara bunga-bunga.



十、入廛垂手

露胸跣足入廛来，抹上涂灰笑满腮。

不用神仙真秘诀，直教枯木放花开。

Shí, rù chán chuīshǒu

lù xiōng xiǎn zú rù chán lái, mǒ shàng tú huī xiào mǎn sāi.

Bùyòng shénxiān zhēn mijué, zhí jiào kūmù fàng huā kāi.

10. Returning to help Beings

Ragged and bare-footed, you approach the market and the streets.

Even covered in dust, why would the laughter cease?

The bees and butterflies are happy because flowers have bloomed on a withered tree.

Balik kembali membantu sesama

Penampilan seadanya, tanpa alas kaki, membaur di pasar dan di jalan-jalan.

Meskipun tampak berdebu, mengapa harus berhenti tertawa?

Lebah dan kupu-kupu berbahagia karena mekarnya bunga-bunga meskipun di pohon layu.

Catatan: *Gatha-gatha* ditulis oleh Master Kuòān Shīyuǎn (廓庵師遠); lukisan oleh Gyokusei Jikihara.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Februari 2018.